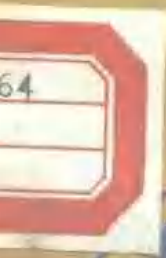


云南省少数民族古籍译丛

第12辑

查诗拉书

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



22,964
132

云南省少数民族古籍译丛 第12辑 212

查诗拉书

普学旺

梁 虹 译注

罗希吾戈



云南民族出版社

47346

云南省少数民族古籍译丛

第 12 辑

查诗拉书

(汉文、彝文对照)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

云南民族出版社出版发行

(昆明市大观路39号)

云南新华印刷二厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：5.875 字数：汉文：75168 彝文：47047

1987年4月第1版 1987年4月第1次印刷

印数：1—3,000

ISBN 7—5367—0017—2/K·6

书号：M11184·79

定价：1.15元

出版说明

云南是一个多民族的边疆省，共有二十四种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国的西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部分。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史的原因和特殊地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵材料。

鉴于历史的原因，各民族的古代文化，往往和神话传说有着密切联系，各种古籍中难免出现精华和糟粕并存的现象，但为了反映历史的真实，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌，以便后人进行研究。希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义观点进行科学的分析。

根据中央整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会的直接领导下，我们在抢救整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供各族人民、科学工作者阅读，研究和参考。但由于我们的历史知识

和整理编译水平有限，出版的古籍难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

目 录

- | | | |
|------|-------|-------|
| 第一章 | 释梦篇 | (1) |
| 第二章 | 净尸篇 | (6) |
| 第三章 | 献活牲篇 | (11) |
| 第四章 | 迎客篇 | (18) |
| 第五章 | 诉苦情篇 | (23) |
| 第六章 | 吃夜宵篇 | (35) |
| 第七章 | 踩尖刀草篇 | (40) |
| 第八章 | 供牲篇 | (46) |
| 第九章 | 讨墓碑地篇 | (59) |
| 第十章 | 敬贡献篇 | (70) |
| 第十一章 | 敬送马篇 | (79) |
| 第十二章 | 焚祭物篇 | (82) |
| 第十三章 | 驱妖秽篇 | (87) |
| 第十四章 | 指路篇 | (94) |
| 第十五章 | 除邪气篇 | (113) |

第一章

《释梦篇》

按照习俗，老人病故后，死者家属要聘请毕摩（一般需三位）到家中主持丧事。这时死者家属需在死者亡故时所睡的地方，按死者面孔所见屋顶开一个洞，大小以能见到天空为限。然后在死者周围撒上少量火药，点燃生成焰火，以示驱走附在死者身上的邪恶。毕摩来了以后，由丧家陪同看望死者，当看到死者时，在致哀中，由一毕摩吟诵《释梦篇》，以示哀悼：

嗯——丧者哟！

高高的头顶，
仍靠在枕上。
花白的头发，
掩盖了枕头。

你静静躺着，
清醒地听着。
听我向你说，
讲件奇怪事：

春后接夏伏，
夏后秋凉至，
秋后冬天到，
岁月似水流。

今岁刚开始，
不详的征兆，
随同你身影，
来到我梦中。

注：①毕摩诵经时，必先“嗯——”的由高至低喊一声。

苍穹被炸裂，
这是第一梦。
大地崩塌陷，
这是第二梦。

月亮遭狗吃，
这是第三梦。
太阳被虎拖，
这是第四梦。

航船沉海底，
这是第五梦。
恶梦惊我醒，
仍睡枕头上。

梦中天炸裂，
苍穹并未消。
梦中地塌陷，
大地并未垮。

梦中的月亮，
仍在空中照。
梦中的太阳，
未曾被虎拖。

梦中的沉船，
航行在海中。

梦境本是梦，
翻身又入睡。

公鸡啼鸣时，
大地将黎明。
奇奇怪怪事，
又入我梦中。

梦中悠悠现，
蜂采花蜜忙。
梦中悠悠现，
蘑菇长满地。

梦中悠悠现，
燕子衔泥忙。
梦中悠悠现，
蝴蝶舞花丛。

梦中我看见，
红日照林中。
小树弯了腰，
洪水满森林。

梦中我看见，
月亮挂树梢。
白雪铺满地，
冰雹落不停。

怪梦催我醒，
梦境必是梦。
预兆不吉祥，
未曾提醒我。

前日一清早，
出门把活做。
北方树林中，
飞出对斑鸠。

斑鸠绕三转，
飞落我身旁。
朝向毕摩我，
“咕唧”叫三声。

三声我听懂，
未识六音意。
斑鸠说什么，
未记我心间。

中午歇晌时，
我在地边憩。
东方森林中，
飞出对乌鸦。

乌鸦绕三转，

落在我地边。
拍翅又抖身，
“哇哇”叫三声。

三声我听懂，
未识六音意。
乌鸦说什么，
未挂我心间。

天灰夜幕临，
童儿梦中睡。
老人歇晚凉，
议事在院中。

东方森林中，
走出对狐狸。
来到毕摩前，
“哎哎”叫三声。

三声我听懂，
未识六音意。
狐狸说什么，
未放我心间。

昨日一清晨，
使者到我家，
白马配红鞍，

赶路扑风尘。

我请客来坐，
我请客吃喝。
客人不愿坐，
客人不愿喝。

见肉客不吃，
见酒客不喝。
忙问何事急？
使者向我诉：

“旱地涓涓水，
今日少一滴。
世间的人们，
今天少一个。

派我请毕摩，
随我去帮忙。
别辞路程远，
莫怕石碛脚。”

毕摩近日来，
恶梦频繁做，
怪事随处生，
待我把梦说：

梦中依稀见，
林中涌洪水，
原是丧场上，
祭牲血水流。

梦中依稀见，
风吹树弯腰，
原是丧场上，
丧幡在飘晃。

梦中依稀见，
皑皑雪铺地，
原是丧场上，
亲友戴白孝。

梦中依稀见，
蜂采花蜜忙，
原是丧场上，
人们在忙碌。

梦中依稀见，
蘑菇长满地，
原是丧场上，
酒壶摆满地。

梦中依稀见，
燕子衔泥忙，

原是丧场上，
竹筷手中晃。

梦中依稀见，
蝴蝶舞花间，
原是丧场上，
摆满大小碗。

近来许多梦，
毕摩已释清。
原来预兆着，
你家这桩事。

悲哉丧者哟！
莫怪你生辰，
莫怨你命运，
该你不吉利。

略斗吐①山上，

死神来请你，
则磋尼②山上，
病魔缠上你。

睁眼看一看，
你的儿与女，
你的后辈孙，
你的亲戚们。

牵着牛和羊，
背着猪和鸡，
白米煮成饭，
粮食酿成酒。

世间美味物，
拿来祭奠你。
丧者莫悲哟！
我们送你走。

注：①、②均系山名，指今何地待查。

第二章

《净尸篇》

老人亡故后，死者家属即延聘毕摩主持丧事，并派报丧人向死者直系亲戚（男性长子、长孙，女性后家兄弟、子侄）驰报噩耗，邀随赶往丧家协同料理丧事。尔后，给亡者净身、换衣、装殓。净身时，由毕摩诵《净尸篇》：

砍树搭瓜架，
伐枝插豆棚。
净尸的篇章，
由我来吟诵。

嗯——丧者哟！
你的僵尸啊，
冰冷发臭气，
得由你儿洗。

若是不洗尸，
尸体发臭气。

尸体的臭味，
伤害办丧人。

相传古时候，
君死不净身，
君王继位人，
濒将遭断绝。

臣死不净身，
臣尸黑漆漆；
后代不兴旺，
濒于绝苗裔。

毕①死不净身，
毕尸黑黝黝；
后代不发达，
濒于遭绝境。

民死不净身，
民尸黑魑魑；
后代不发展，
濒于断后裔。

君王与庶民，
共同来商议；
为查绝后因，
共同来占卜。

宰了一头猪，
看膀来占卜。
杀了一只鸡，
瞧胆来占卦。

猪膀与鸡胆，
卦象呈凶兆；
查其绝后因，
亡人未净身。

相传自此后，
君王毕与民，
凡有亡故者，
均把尸身净。

君亡儿悲伤，
手提黄金桶，
爬到悬崖上，
舀回金水来。

金水洗君尸，
君身闪金光。
头上洗一瓢，
洗到脑汁里。

身上洗一瓢，
洗到心窝间；
脚上洗一瓢，
洗到骨髓里。

君亡净身后，
君王得发达，
君家的后代，
代代往下传。

君儿戴金帽，

注：①指毕摩。

身穿绸子袍，
白日在城里，
夜夜忙方实。^①

臣死儿悲伤，
手提白银桶，
爬到悬崖上，
舀回银水来。

银水洗臣尸，
臣身闪银光。
头上洗一瓢，
洗到脑汁里。

身上洗一瓢，
洗到心窝间；
脚上洗一瓢，
洗到骨髓里。

臣亡净身后，
臣家得发达。
臣子的后代，
繁衍到万千。

臣子的儿子，
头戴银帽子，
身穿缎子袍，
日夜忙可取。^②

毕亡儿悲伤，
手提黄铜桶，
来到谷除山，^③
舀回霜雪水。

雪水洗毕尸，
霜水擦毕身，
头上洗一瓢，
沁入脑中间。

身上洗一瓢，
沁到心中间；
脚上洗一瓢，
沁到骨髓里。

毕亡净身后，
毕摩得发达，
毕摩的后代，
发展到万千。

注：①彝语音译，指发布政策命令。

注：②彝语音译，指收税纳粮。

③山名，指今何地待查。

毕摩的儿子，
头上戴铜帽，
手拄金竹棍，
摇铃诵经书。

庶民死去了，
净身用泉水，
庶民的儿子，
得去寻泉水。

泉水何处有，
泉水哪里寻？
烦请毕摩来，
帮着去寻求。

寻水上高山，
找水入林间，
箐中把水找，
深涧把水寻。

来到干河里，
顺河往上寻，
源头一深湖，
湖水绿茵茵。

这是泉水湖，

冬天它不冻，
秋天它不干，
夏天它不浑。

庶民好儿女，
挑着松桶去，
挑着杉桶去，
争挑清泉水。

舀取清泉水，
左手扶起尸，
右手把尸洗，
帮父净尸身。

头上洗一瓢，
透到脑中心；
身上洗一瓢，
透到心窝里。

脚上洗一瓢，
透到骨髓心。
从头洗到脚，
全身洗干净。

民死得净身，
庶民得发达，
庶民的后代，

从此得繁衍。

牛马关满厩，
猪羊关满圈；
绸缎装满柜，
粮食装满仓。

男儿象太阳，
女儿象月亮；
孙子与重孙，
多得似繁星。

自从那时起，
净尸这一事，
一代又一代，
一直传到今。

嗯一丧者哟！
净尸的故事，
净尸的篇章，
诵到这里完。

第三章

《献牺牲篇》

彝族人认为人死后应早日发表出殡，故一旦测定了发表出殡日，丧家就要立即投入丧事准备。一是派人驰报发表日期，以便各亲友准备吊丧队；二是筹划办理丧事用品以及送殡的锣鼓队、鸣枪队等；三是准备好办丧之日的各种食品，牛、羊、猪均需宰杀好。杀牲前，需请毕摩念诵《献牺牲篇》：

噫一丧者哟！
君逝声誉高，
臣亡荣誉大，
民死名声小。

你是善心人，
死后亲戚悲。
远亲和近友，
大家来送你。

月亮伴你行，
小鸟伴你走。
牺牲和祭品，

一齐送给你。

一百又一百，
到底是多少，
所有的财物，
样样送给你。

一百又一百，
直到一万数，
件件送给你，
再多实难办。

曾有这一日，